

УДК 81.23

Матвеева В.В.

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

valeriyamatveeva88@gmail.com

ВВЕДЕНИЕ В ПСИХОЛИНГВИСТИКУ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДАНИЭЛЯ КИЗА

***Аннотация:** В статье рассматривается понятие психолингвистики и основные концепции этого направления. Также проводится психолингвистический анализ фрагментов романа Даниэля Киза «Цветы для Элджернона» и исследуем сложные моменты с точки зрения перевода.*

***Ключевые слова:** психолингвистика, языковая личность, речевая деятельность, эмоции, психолингвистический анализ, проблемы перевода, дисграфия.*

Matveeva V.V.

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

valeriyamatveeva88@gmail.com

INTRODUCTION TO PSYCHOLINGUISTICS: THE CASE OF WORK OF DANIEL KEYES

***Abstract.** The article discusses the concept of psycholinguistics and the main concepts of this branch of linguistics. A psycholinguistic analysis of fragments of Daniel Keyes's novel "Flowers for Algernon" was conducted and translation difficulties were studied.*

***Keywords:** psycholinguistics, linguistic identity, oral activity, emotions, psycholinguistic analysis, translation problems, dysgraphia.*

Психолингвистика – это сравнительно молодая научная дисциплина, возникшая на стыке психологии и лингвистики. Она занимается изучением взаимодействия сознания и мышления человека с его речью. Главная проблема психолингвистики заключается во влиянии этих психических процессов на формирование и восприятие речи.

Исследование можно считать актуальным, поскольку в лингвистике важно понимать речь с точки зрения психологии человека. Перед нами стоят две задачи: изучить работы выдающихся учёных в психолингвистике и проанализировать сложности перевода выбранного произведения.

Цель статьи: изучить понятия психолингвистики и ознакомиться с психолингвистическим анализом на примере рассказа «Цветы для Элджернона».

Психолингвистика возникла как отдельная область в России в конце XIX века благодаря новаторским работам таких психологов, как А.Р. Лурия, и лингвистов, таких как Р. Якобсон и Л.С. Выготский. Их вклад помог установить важность изучения языка как с психологической, так и с лингвистической точки зрения. Также российская психолингвистика строилась вокруг теории речевой деятельности (ТРД), созданной А.А. Леонтьевым, его учениками и коллегами, и сильно отличается от зарубежной психолингвистики, так как использовала совсем иные психологические теории для объяснения психологических процессов, лежащих в основе производства и восприятия речи. Именно А.А. Леонтьев предложил одно из наиболее точных и понятных определений психолингвистики: «Предметом психолингвистики является структура процессов речепроизводства и речевосприятия в их соотношении со структурой языка (любого или определённого национального). Психолингвистические исследования направлены на анализ языковой способности человека в её отношении к речевой деятельности, с одной стороны, и к системе языка – с другой» [1, с. 10].

Л.С. Выготский являлся представителем материалистического направления

в психологии и значительное внимание уделял изучению феномена речевой деятельности человека. Он разработал теорию когнитивного развития, которая подчеркивала важность социальных и культурных факторов в формировании когнитивных процессов, включая овладение языком. Л.С. Выготский утверждал, что дети изучают язык не только посредством индивидуального опыта, но также посредством социального взаимодействия и культурной передачи. Этот подход помог создать новую парадигму изучения овладения языком, которая объединила идеи психологии и социокультурной теории.

А.Р. Лурия считается самым опытным исследователем афазии в XX веке. Он внёс фундаментальный вклад в диагностику и исследование различных видов афазии – расстройства, влияющего на способность человека говорить, читать и писать. Работа А.Р. Лурии об афазии помогла выделить психолингвистику в отдельную область психологии. В своих исследованиях речевых нарушений центрально-мозгового происхождения А.Р. Лурия опирался на концепцию Л.С. Выготского о системной локализации психических функций в коре головного мозга, согласно которой «речевая (и любая другая) деятельность физиологически обусловлена взаимодействием различных участков коры больших полушарий, и разрушение одного из них может быть компенсировано за счет включения в единую систему других участков» [2, с. 18].

Особо важной для психолингвистики принято считать работу Л.В. Щербы «О трояком аспекте языковых явлений и эксперименте в языкознании». Л.В. Щерба понимает под “трояким аспектом языковых явлений” три различных, но

взаимосвязанных стороны языка: речевую деятельность, языковую систему и языковой материал. Первый аспект языковых явлений: речевая деятельность, которая включает в себя процессы говорения и понимания. Это активный процесс использования языка для общения, передачи информации и выражения чувств и того, о чем человек думает. Речевая деятельность является основой коммуникации и позволяет людям взаимодействовать между собой. Вторым аспектом языковых явлений: языковые системы или языки. Это набор правил и норм, которые определяют структуру и функционирование языка. Языковые системы включают в себя словари – списки слов с их определениями и значениями, а также грамматики – описания правил, по которым слова соединяются в предложения. «Правильно составленные словарь и грамматика должны исчерпывать знание данного языка» [3] – эти системы обеспечивают стабильность и упорядоченность языка, позволяя людям понимать друг друга и общаться на одном языке. Третьим аспектом языковых явлений – языковой материал, который представляет собой совокупность всех высказываний, текстов и образцов речи, которые были произведены людьми в определенный период времени. Этот аспект позволяет изучать язык в контексте его использования, исследовать его изменения и развитие, а также анализировать различия между языками и диалектами. Значительный вклад в область психолингвистики внесла Московская психолингвистическая школа, основанная в 1920-х годах. Подход школы, в котором особое внимание уделялось структурному анализу языка, помог создать новую парадигму изучения языка, которая объединила идеи психологии и линг-

вистики. Одним из наиболее значительных вкладов Московской психолингвистической школы было ее внимание к фонологии, изучению звуковых моделей в языке. Р.О. Якобсон и его коллеги утверждали, что язык не просто система общения, но и система символического представления, отражающая структуру человеческого мышления. Они считали, что понимание того, как люди обрабатывают и усваивают язык, требует междисциплинарного подхода, объединяющего знания психологии и лингвистики.

Языковая личность – это гипотетический объект, который нельзя увидеть напрямую. Она объединяет когнитивные, психические и лингвистические аспекты человека [4]. Языковая личность проявляется в том, как человек использует язык в речи. В данной статье мы будем рассматривать главного героя произведения Даниела Киза как языковую личность.

Писатель представляет нам рассказ в виде дневниковых записей, которые демонстрируют прогресс и регресс языковой личности по ходу сюжета. Этот формат включает размышления литературного героя и диалоги, включённые в рассуждения. Таким образом, основное внимание уделяется письменным способностям Чарли Гордона и его внутренним диалогам. Автор предоставляет читателю возможность подробно изучить развитие главного героя, описывая события от лица самого Чарли. Уже с первых строк текста становится заметно, что главный герой недостаточно хорошо владеет языком, чтобы точно передать свои мысли:

1) *progris riport 2-martch 6* [5, с. 1].

В начале каждой записи главный герой нумерует отчет и отмечает дату. На данном моменте мы можем отметить орфографические ошибки. Главной особенностью Чарли Гордона является лексическая дисграфия, которая свойственна людям со слабоумием.

PROGRESS REPORT 12 June 5 [5, с. 113].

С развитием сюжета рассказа «Цветы для Элджернона» орфографические навыки главного героя, Чарли Гордона, улучшаются.

2) *I dont no why but he says its importint so they will see if they can use me [5, с. 1].*

В иллюстрируемом отрывке мы отмечаем, что отношение окружающих влияет не только на то, как главный герой относится к себе. Недостаток знаний о том, как употреблять слова в определённых контекстах, также указывает на его ограниченный лексический запас.

3) *I **said** so what am I gonna do. And Mr. Donner patted me on the shoulder and **says** Charlie how old are you. I **told** him 32 years going on 33 my next brithday. And how long you been here he **said**. I **told** him I dint know. He **said** you came here seventeen years ago [5, с. 22].*

Одной из особенностей людей с задержкой развития является тавтология. В представленном отрывке часто повторяются глаголы «Say» и «Tell».

4) *1 dont think I passd the raw shok test [5, с. 3].*

Особенность Чарли Гордона заключается в том, что он пишет так, как слышит. Это может стать серьёзным испытанием для переводчика, особенно когда

речь идёт об идиомах и культурных особенностях. Например, выражение «raw shock test», которое С. Шаров перевёл как «этот тест», в оригинале подразумевает тест с чернильными пятнами Роршаха.

В процессе развития сюжета становится заметно, что главный герой совершенствуется не только интеллектуально, но и эмоционально. По мере развития персонажа мы видим переход от простых предложений к сложным конструкциям, а также более глубокое и точное выражение эмоций и чувств с использованием разнообразных средств выразительности и обширного лексического запаса. Риторические вопросы, которые Чарли Гордон задает себе со стороны. Главный герой обращается к себе от 3-го лица, что показывает его эмоциональную нестабильность. Например:

I see Charlie «...» [5, с. 51].

Charlie is confused «...» [5, с. 63].

В результате исследования можно сделать следующий вывод: В наше время научные центры, занимающиеся изучением и развитием современной психолингвистики, есть во многих регионах России и исследовательская работа ведётся не только в Московской и Петербургской психолингвистических школах. Более того, такое развитие психолингвистики способствует её обогащению, продвигая в разных направлениях и принося разнообразие вопросов и идей, требующих изучения. Отечественная психолингвистика внесла значительный вклад в формирование современных теорий и методов исследования, имеет богатое и интересное прошлое. Современные российские учёные активно разрабатывают новые

подходы и теории в этой области. В настоящее время Россия является одним из ведущих центров психолингвистических исследований в мире и продолжает активно развиваться. Психолингвистика становится всё более востребованным направлением из-за необходимости для переводчиков улучшать качество перевода. Также стоит отметить, что современные исследования по психолингвистике сохраняют свою актуальность и также привлекают людей, которые совершенно не занимаются лингвистикой или психологией.

В данной статье мы кратко рассмотрели важные учения, связанные напрямую или косвенно с психолингвистикой, а также рассмотрели пример психолингвистического анализа, используя фрагменты произведения Д. Киза «Цветы для Элджернона», в котором ярко выражены особенности стиля, которые могут быть интересны ученым-психолингвистам.

Список использованных источников и литературы

1. Белянин В.П. Психолингвистика. М.: Флинта, 2016. 415 с.
2. Глухов В.П. Основы психолингвистики. Санкт-Петербург: Астрель, 2005. 289 с.
3. Щерба Л.В. О Трояком аспекте языковых явлений и эксперименте в языкознании: Языковая система и речевая деятельность. Л: Наука, 1974.
4. Доброва В.В., Сысуева И.Г., Кочеткова Н.С. Языковая личность как объект изучения психолингвистики // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2012.
5. Keyes Daniel. Flowers for Algernon. Orlando: A Harvest Book, 2004. 311 p.